

Academiejaar 2007-2008



# Programmagids

---

Bachelor in de toegepaste taalkunde

*Bachelor 3 (Nederlands-Engels-Arabisch)*

Opleidingsonderdeel	Groep	Stp.	Semester	Deeltijds
Religie, zingeving en levensbeschouwing	Algemene vorming	3	1	/
Stilistiek en genreanalyse	Nederlands	3	1 + 2	/
Retorica en argumentatieleer	Nederlands	3	1	/
Mondelinge en schriftelijke taalvaardigheid	Nederlands	4	1 + 2	/
Taalkunde 3	Arabisch	3	1 + 2	/
Cultuurgeschiedenis 3	Arabisch	3	1 + 2	/
Schriftelijke taalvaardigheid 3	Arabisch	6	1 + 2	/
Mondelinge taalvaardigheid 3	Arabisch	6	1 + 2	/
Tekstanalyse	Engels	6	1 + 2	/
Schriftelijke taalvaardigheid 3A	Engels	4	1 + 2	/
Schriftelijke taalvaardigheid 3B	Engels	4	1 + 2	/
Mondelinge taalvaardigheid 3	Engels	4	1 + 2	/
Communicatiewetenschap II	Algemene vorming	11	1	/
Vertaal- en tolkwetenschap II	Algemene vorming	11	1	/

## Studiecontract

De bachelor in de Toegepaste Taalkunde is een academische bachelor die voorbereidt op de masters in het Vertalen, het Tolken, de Journalistiek en de Meertalige Communicatie. De opleiding combineert een grondige praktische training in het Nederlands en twee vreemde talen, met een wetenschappelijke vorming op het vlak van de tekstwetenschap, de vertaalwetenschap en de communicatiewetenschap.

Studenten bestuderen talen en hun culturen, werken aan hun taalvaardigheid, en verwerven de nodige wetenschappelijke inzichten om taalgebruik te kunnen analyseren en duiden. Zij schrijven een bachelorpaper die aansluit bij de vertaalwetenschap of de communicatiewetenschap.

De studenten kiezen twee vreemde talen uit de volgende talencombinaties.

	Frans	Engels	Duits	Hongaars	Italiaans	Spaans	Russisch	Arabisch
Frans		X	X	X	X	X	X	X
Engels	X		X	X	X	X	X	X
Duits	X	X		X	X	X	X	

Naast deze talen worden basismodules aangeboden voor Portugees, Nieuwgrieks, Pools, Japans, Standaard Arabisch en Maghrebijns Arabisch.

# Religie, zingeving en levensbeschouwing

Code: TT1oRZL  
 Groep: Algemene vorming  
 Studiepunten: 3  
 Creditcontract mogelijk: Ja  
 Examencontract mogelijk: Ja  
 Deeltijds: /  
 Semester: 1  
 Onderwijstaal: Nederlands  
 Docenten: Van Bortel Paul  
 Coördinator: Van Bortel Paul

## Specialisatiegraad

verdiepend

## Onderwijsactiviteiten

- Religie, zingeving en levensbeschouwing

## Inhoud

Het vertrekpunt ligt in het fenomeen taal en het vertalen. Verschillende taal- en communicatietheorieën (L. Wittgenstein, J. Austin, J. Habermas, P. Watzlawick) worden initieel besproken. Daarna gaat, aanvullend en tegenstellend, bijzondere aandacht uit naar de structuralistische (F. de Saussure, J. Lacan) en post-structuralistische (J. Derrida, J.-F. Lyotard) benaderingen van taal. Deze maken het normatieve karakter ervan zichtbaar. Het betreft niet alleen de verschillende regels van taalspelen of genres, maar ook het idioom en de grenzen van de taal. Bij het vertalen dient men rekening te houden met deze vormen van normativiteit. Hierbij aansluitend wordt vertalen begrepen als een hermeneutiek (interpretatiekunde). Die impliceert een antropologie waarbij de mens wordt opgevat als een symbolisch of symboliserend wezen en als drager van inscripties. Symbolen en inscripties gaan echter terug op een infans, i.e. op dat wat buiten de grenzen van de taal ligt, wat onvertaalbaar is, wat zelf niet spreekt, maar wat ons – idiomatisch – doet spreken. Van hieruit kunnen actuele discussies over multiculturalisme, met de daarbij behorende problemen van respect en tolerantie worden belicht. In die discussies worden symbolen, inscripties en het infans ter sprake gebracht – ze cirkelen rond 'laatste woorden', die de grens vormen van de taal. Deze discussies handelen precies over religie, zingeving en levensbeschouwing. Via de problematiek van het vertalen, en de beslissingen die daarbij worden genomen, kan in en tegenover deze discussies een andere dan de meest courante positie(s) worden ingenomen.

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

Syllabus, collegenota's en handboek (P. Van Bortel, Het geweld van laatste woorden. Filosofie in de marge van de gezondheidsethiek. Amsterdam, SUN, 2004).

## Werkvormen

### Omschrijving

Tijdens de hoorcolleges wordt leerstof aangebracht; het discussieseminarie en groepswork brengen studenten in de gelegenheid om aan de hand van hun voorbereidingen van elkaar te leren, voorafgaand aan het responsiecollege; het responsiecollege geeft toelichting bij vragen en vult de voorbereidingen aan.

## Evaluatie

### Types

- mondeling examen
- paper/verslag
- Andere: portfolio

### 1e examenperiode (januari)

De evaluatie bestaat uit drie onderdelen: 1) portfolio, bestaande uit tekstvoorbereidingen aangevuld met collegenota's (20 % van de totaalscore); 2) werkstuk (maximum 3 blz.) als synthese van de portfolio (30 % van de totaalscore); 3) mondeling examen, bestaande uit één vraag over de leerstof van de hoorcolleges (zie, syllabus en nota's) en een mondelinge toelichting van het werkstuk (50 % van de totaalscore).

3e examenperiode (augustus/september)

1) De student heeft als opdracht een paper ( $\pm$  10 blz.) te schrijven over een probleemstelling uit de cursus (50 % van de totaalscore). 2) Bespreking van het werkstuk tijdens het mondelinge examen (50 %).

Begeleiding

Voor en na de colleges of via e-mail.

# Stilistiek en genreanalyse

Code: TT1oNEStilGenre  
Groep: Nederlands  
Studiepunten: 3  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 1 + 2  
Onderwijstaal: Nederlands  
Docenten: Gillaerts Paul  
Coördinator: Gillaerts Paul

## Specialisatiegraad

verdiepend

## Onderwijsactiviteiten

- Stilistiek en genreanalyse

## Inhoud

Het college bestaat uit vier modules:

- een algemeen theoretisch kader over stijl, genre en retorica
- stijlanalyses van bijbelteksten
- genreanalyses van bijbelteksten
- retorische analyses van bijbelteksten

## Vereiste voorkennis

### Competenties

De studenten zijn in staat om de stijl, het genre en de retoriek van een tekst te analyseren aan de hand van het aangereikte theoretische kader en de voorbeeldanalyses.

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

De Nieuwe Bijbelvertaling (KBS-uitgave 2004)

Capita selecta uit:

- Gillaerts, P. (Red.). (2000). *Effata. Beschouwingen over bijbelvertalen en stijl*. Antwerpen: Katholieke Vlaamse Hogeschool.
- Gillaerts, P. (Red.). (2002). *Talita koem. Genres in bijbel en vertaling*. Leuven/Leusden: Acco.
- Gillaerts, P. (Red.). (2004). *Boanerges. Beschouwingen over bijbel(vertaling) en retorica*. Leuven/Voorburg: Acco.

- syllabus

### Aanbevolen leermiddelen

- [www.bijbelencultuur.nl](http://www.bijbelencultuur.nl)
- [www.denieuwebijbelvertaling.nl](http://www.denieuwebijbelvertaling.nl)

## Werkvormen

### Omschrijving

De studenten lezen als voorbereiding op elk hoorcollege en op aanwijzing van de docent het syllabusgedeelte, de capita selecta en de teksten die in het college ter sprake komen.

## Evaluatie

### Types

- schriftelijk examen

## Begeleiding

Voor en na het college en volgens afspraak

# Retorica en argumentatieleer

Code: TT1oNERetArg

Groep: Nederlands

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Reynders Anne, Van Belle Hilde

Coördinator: Van Belle Hilde

## Specialisatiegraad

inleidend

## Onderwijsactiviteiten

- Retorica en argumentatieleer

## Inhoud

De studenten worden vertrouwd gemaakt met basisbegrippen uit de argumentatieleer en de retorica. Er wordt hoofdzakelijk aandacht besteed aan het analyseren van betogende teksten, en het beoordelen van de deugdelijkheid en de functionaliteit van argumentatie.

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

- Eigen syllabus
- C. Braas e.a., Argumenteren, Groningen, 2006.

## Werkvormen

### Omschrijving

Eerst maken de studenten kennis met een theoretisch kader en een adequaat begrippenapparaat waarmee ze de redelijkheid van argumentatie kunnen beoordelen. Daarbij worden verschillende wetenschappelijke invalshoeken voorgesteld. Daarna worden deze inzichten toegepast bij het analyseren en evalueren van teksten.

## Evaluatie

### Types

- schriftelijk examen

## Begeleiding

na afspraak



# Mondelinge en schriftelijke taalvaardigheid

Code: TT1oNEMSTaal

Groep: Nederlands

Studiepunten: 4

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Duerinck Koen, Heynderickx Priscilla, Vanderstraeten Veerle

Coördinator: Van De Mieroop Dorien

## Specialisatiegraad

verdiepend

## Onderwijsactiviteiten

- Mondelinge taalvaardigheid
- Schriftelijke taalvaardigheid

## Inhoud

1) Mondelinge Taalvaardigheid In de lessen staat het overtuigend spreken in betogen en klasdebatten centraal. Aandachtspunten daarbij zijn: uitspraak, articulatie, intonatie, taalzuiverheid, structurele overzichtelijkheid, opbouw van de argumentatie, overtuigingskracht. 2) Schriftelijke Taalvaardigheid In de colleges staat het schrijven van teksten centraal. Bij de behandelde tekstsoorten gaat de aandacht naar de typische kenmerken, de structuur, de taal, de stijl en het register.

## Doelstellingen

### Beschrijving

1) Mondelinge Taalvaardigheid De student kan een actueel onderwerp kritisch benaderen; hij kan op een gestructureerde en heldere manier zijn mening erover geven en verdedigen, en dat in foutloos Nederlands. Hij kan op gepaste wijze een bijdrage leveren aan discussies. 2) Schriftelijke Taalvaardigheid De student kan zowel teksten van anderen als eigen teksten beoordelen en kritisch evalueren. Hij slaagt erin tekst te schrijven die aan de conventies van een tekstsoort beantwoordt. Hij let daarbij op structuur, taalzorg, stijl en register.

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

1) Mondelinge taalvaardigheid syllabus BRAAS, C., e.a. (2006). Argumenteren. Gronngen: Wolters-Noordhoff, Groningen. TIMMERMANS, B. (2005). Klink klaar. Uitspraak- en intonatiegids voor het Nederlands. Leuven: Davidsfonds. 2) Schriftelijke Taalvaardigheid syllabus (beschikbaar in het tweede semester)

## Evaluatie

### Types

- schriftelijk examen
- permanente evaluatie

### 1e examenperiode (januari)

1) Mondelinge taalvaardigheid De student moet een betoog houden en zijn standpunt verdedigen.

### 2e examenperiode (juni)

2) Schriftelijke Taalvaardigheid Een kwart van de punten wordt door permanente evaluatie bepaald; drie kwart is de quotering van het schriftelijke examen (een schrijfoefening).

### 3e examenperiode (augustus/september)

1) Mondelinge Taalvaardigheid: een betoog 2) Schriftelijke taalvaardigheid: een schriftelijk examen (schrijfoefening)

Begeleiding

volgens afspraak

# Taalkunde 3

Code: TT3oARTaalk  
Groep: Arabisch  
Studiepunten: 3  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 1 + 2  
Onderwijstaal: Arabisch, Nederlands  
Docenten: Olbrechts Frank  
Coördinator: Olbrechts Frank

## Specialisatiegraad

verdiepend

## Onderwijsactiviteiten

- Taalkunde 3

## Inhoud

In een eerste fase wordt de basiskennis van morfologie en syntaxis (cf. *Ayyuha 't-Talib..!*) afgerond: verdubbelde werkwoorden, elatiefconstructies, passieve deelwoorden en passieve persoonsvormen.

In een tweede fase sluiten we nauw aan bij de teksten die aan bod komen tijdens de lessen Schriftelijke Taalvaardigheid 3A. We grijpen de teksten aan om een aantal belangrijke items uit de syntaxis, de morfologie en de semantiek grondiger te onderzoeken.

## Doelstellingen

### Beschrijving

De student kan een grondige morfologische, syntactische en semantische analyse maken van een ongevocaliseerde narratieve of journalistieke tekst. Hij is eveneens in staat deze kennis in de praktijk toe te passen op een ongeziene tekst.

## Vereiste voorkennis

### Competenties

Zie competenties zoals beschreven bij beide vermelde opleidingsonderdelen.

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

Herman Talloen & Abied Alsulaiman , *Ayyuha 't-Talib..!* Handboek voor het Modern Standaard Arabisch. Garant, 2004.  
Herman Talloen & Abied Alsulaiman , *Ingesproken basisteksten bij het Handboek voor het Modern Standaard Arabisch* (5 audio CD's). Garant, 2003.

#### Aanbevolen leermiddelen

Karin C. Ryding, *A Reference Grammar of Modern Standard Arabic*, Cambridge University Press, 2005.  
Michel Neyreneuf & Ghalib Al-Hakkak, *Grammaire active de l'arabe littéral*. Le livre de poche, 1996.  
Arie Schippers, *Het Arabisch: Norm en realiteit*. Bussum, Coutinho, 1987

## Evaluatie

### Types

- mondeling examen

#### 1e examenperiode (januari)

Mondeling examen (50% van het jaartotaal)

#### 2e examenperiode (juni)

Mondeling examen (50% van het jaartotaal)

3e examenperiode (augustus/september)

Mondeling examen (100% van het jaartotaal)

### Begeleiding

De docent heeft wekelijks vaste spreekuren waarop de student zonder afspraak toelichting kan komen vragen. Buiten deze spreekuren kan op afspraak persoonlijke begeleiding ingelast worden.

## Cultuurgeschiedenis 3

Code: TT3oARCultGesch

Groep: Arabisch

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Arabisch, Nederlands

Docenten: Alswlaiman Abied

Coördinator: Alswlaiman Abied

### Specialisatiegraad

verdiepend

### Onderwijsactiviteiten

- Cultuurgeschiedenis 3

### Inhoud

De ontstaansgeschiedenis van de Arabische taal én literatuur wordt geschetst, en de Arabische literatuur wordt vanaf het begin tot aan de moderne tijden belicht.

Er wordt melding gemaakt van de pre-islamitische literatuur, de islamitische en de middeleeuwse literatuur. Vervolgens wordt de moderne literatuur, met al zijn genres en stromingen, behandeld. Ook de geschreven media, o.a. de internetmedia, komen hierbij aan bod. Tijdens de behandeling van de stof worden representatieve schrijvers én teksten belicht en behandeld.

### Evaluatie

#### Types

- schriftelijk examen

1e examenperiode (januari)

Schriftelijk examen (50% van het jaartotaal)

2e examenperiode (juni)

Schriftelijk examen (50% van het jaartotaal)

3e examenperiode (augustus/september)

Schriftelijk examen (100% van het jaartotaal)

### Begeleiding

Na afspraak met de docent worden momenten van individuele studiebegeleiding ingebouwd.

## Schriftelijke taalvaardigheid 3

Code: TT3oARSchrTaal  
 Groep: Arabisch  
 Studiepunten: 6  
 Creditcontract mogelijk: Ja  
 Examencontract mogelijk: Ja  
 Deeltijds: /  
 Semester: 1 + 2  
 Onderwijstaal: Arabisch, Nederlands  
 Docenten: Alswlaiman Abied, Olbrechts Frank  
 Coördinator: Alswlaiman Abied

### Specialisatiegraad

verdiepend

### Onderwijsactiviteiten

- Schriftelijke taalvaardigheid 3A
- Schriftelijke taalvaardigheid 3B

### Inhoud

In onderwijsactiviteit A (Ar/Nl) maakt de student kennis met verschillende Arabische teksttypes, waarbij de aandacht in de eerste plaats gaat naar narratieve en journalistieke teksten. Hij krijgt geregeld vertaalopdrachten die hij thuis individueel of als groepsopdracht afwerkt.

Er wordt veel aandacht besteed aan schriftelijke taalvaardigheid in het Nederlands. De studenten werken tijdens de les aan herschrijfoefeningen die gericht zijn op specifieke contrastieve knelpunten bij het vertalen van Arabische teksten: lange zinnen, deverbale naamwoorden, interpunctie, verbindingswoorden, enz.

De student wordt ook stilaan vertrouwd gemaakt met kritische vertaalevaluatie en vertaalreflectie.

In onderwijsactiviteit B (Nl/Ar) krijgt de student opdrachten die de schrijf- en stelvaardigheden in het Arabisch moeten ontwikkelen en aanscherpen. Hij leert beschrijvende en argumenterende teksten schrijven rond de verschillende thema's die aan bod komen in het handboek "*Le mot et l'idée*".

Voor de beginnende vertaal oefeningen naar het Arabisch wordt gebruik gemaakt van eenvoudige verhalen, krantenartikels, zakelijke brieven, dialogen, enz.

Aansluitend bij het handboek en de vertaalde teksten wordt bijzonder veel aandacht besteed aan woordenschat oefeningen.

Tenslotte komen, nauw aansluitend bij de grammaticale toelichting in de lessen Mondelinge Taalvaardigheid, teksten aan bod over de Arabische taal, waarbij de 50 meest courante Arabische grammaticale termen aangeleerd worden.

### Doelstellingen

#### Beschrijving

##### Onderwijsactiviteit A:

De student begrijpt ongevocaliseerde Arabische teksten van verschillende types. Hij is in staat narratieve en journalistieke teksten op een kritische manier naar het Nederlands te vertalen en erover te reflecteren.

De student is vertrouwd met zoekstrategieën en kan daarbij met kritisch inzicht zelfstandig werken.

##### Onderwijsactiviteit B:

De student beheerst de vaardigheid Arabische teksten te schrijven over diverse onderwerpen van algemene aard. Hij is ook in staat eenvoudige Nederlandse teksten van algemene aard naar het Arabisch te vertalen.

De student heeft een inzicht in de Arabische grammaticale terminologie zoals onderwezen in de Arabische wereld.

### Vereiste voorkennis

#### Competenties

Zie beschrijving competenties bij bovenmelde onderwijsactiviteiten uit Bachelor 2.

#### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

Jan HOOGLAND e.a., *Woordenboek Arabisch – Nederlands*. Amsterdam, Bulaaq, 2003.  
Jan HOOGLAND e.a., *Woordenboek Nederlands – Arabisch*. Amsterdam, Bulaaq, 2003.  
Rita MOUCANNAS-MAZEN, *Le mot et l'idée*. Paris, Ed. Ophrys, 1997

#### Aanbevolen leermiddelen

*Al Moukhtarar*, revue pédagogique de la presse arabe. Institut du Monde Arabe, Paris.

#### Werkvormen

##### Omschrijving

Schriftelijke taalvaardigheid A: de studenten bereiden thuis vertaalopdrachten voor, hetzij individueel hetzij als groepsopdracht. Deze opdrachten worden klassikaal besproken, waarbij de studenten denkpijlers ontwikkelen om vertaalproblemen op te lossen.

Schriftelijke taalvaardigheid B: de studenten schrijven thuis argumenterende en beschrijvende teksten. Sommige teksten worden door de docent gecorrigeerd en klassikaal besproken, andere worden door de studenten gecorrigeerd. De studenten argumenteren deels in het Nederlands, deels in het Arabisch over hun teksten.

#### Evaluatie

##### Types

- schriftelijk examen

##### 1e examenperiode (januari)

De student legt een schriftelijk deexamen af over elk van beide onderwijsactiviteiten. De evaluaties van de delen A en B worden samengeteld (telkens 50%).

Deel A: naar het Nederlands vertalen mét woordenboek van een ongeziene tekst

Deel B: opstellen van een beschrijvende of argumenterende Arabische tekst

##### 2e examenperiode (juni)

De student legt een schriftelijk deexamen af over elk van beide onderwijsactiviteiten. De evaluaties van de delen A en B worden samengeteld (telkens 50%).

Deel A: naar het Nederlands vertalen mét woordenboek van een ongeziene tekst

Deel B: opstellen van een beschrijvende of argumenterende Arabische tekst

##### Let op:

1° De cijfers behaald in de 1ste en de 2de examenperiode vormen elk de helft van het jaartotaal.

2° Een onvoldoende voor een van beide onderwijsactiviteiten (A of B) betekent een onvoldoende voor het geheel !!!

##### 3e examenperiode (augustus/september)

De student legt een schriftelijk examen af over de onderwijsactiviteit(en) waarvoor hij niet geslaagd was in de 1ste + 2de examenperiode.

#### Begeleiding

De docenten hebben wekelijks vaste spreekuren waarop de student zonder afspraak toelichting kan komen vragen. Buiten deze spreekuren kunnen op afspraak ook momenten van persoonlijke begeleiding ingelast worden.

## Mondelinge taalvaardigheid 3

Code: TT3oARMondTaal  
Groep: Arabisch  
Studiepunten: 6  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 1 + 2  
Onderwijstaal: Arabisch, Nederlands  
Docenten: Alswlaiman Abied  
Coördinator: Alswlaiman Abied

### Specialisatiegraad

verdiepend

### Onderwijsactiviteiten

- Mondelinge taalvaardigheid 3

### Inhoud

De luister-, lees- en spreekoefeningen worden verder ontwikkeld en aangescherpt op basis van de laatste dialogen en conversatieoefeningen van het gebruikte handboek (cfr. infr.).

Daarnaast worden onderwerpen, ontleend aan de actualiteit en/of Arabische realia, behandeld om de fundamentele terminologie daaruit te destilleren om ze verder te reproduceren in de vorm van groepsconversaties en individueel aangebrachte causerieën.

Ook de "vrije conversatie" die de parate lexicale kennis van de studenten verder moet ontwikkelen, wordt verder gezet met items ontleend aan het dagelijkse leven.

Bijzonder aandacht hierbij gaat uit naar de audiovisuele media en de desbetreffende mediale terminologie, en naar de fundamentele terminologische verschillen in het juridisch-administratief Arabisch.

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

Herman Talloen & Abied Alsulaiman, *Ayyuha 't-Talib..!* Handboek voor het Modern Standaard Arabisch. Garant, 2002.

Herman Talloen & Abied Alsulaiman, *Ingesproken basisteksten bij het Handboek voor het Modern Standaard Arabisch* (5 audio CD's). Garant, 2003.

Herman Talloen & Abied Alsulaiman, *Ayyuha 't-Talib..!* Handboek voor het Modern Standaard Arabisch. CD-teksten, oplossingen en geïntegreerde woordenlijst. Garant, 2003.

Hoogland Jan, Versteegh Kees & Woidich Manfred (reds.), *Woordenboek Arabisch-Nederlands en Nederlands-Arabisch*. II dln. Bulaaq, Amsterdam, 2003.

### Evaluatie

#### Types

- mondeling examen

### Begeleiding

Na afspraak met de docent worden momenten van individuele studiebegeleiding ingebouwd. De oefeningen die computerondersteund werden opgelost, worden met de student besproken in functie van individuele remediëring.



# Tekstanalyse

Code: TT1oENTekstAn

Groep: Engels

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Engels, Nederlands

Docenten: Flynn Peter, Pauwels Paul

Coördinator: Flynn Peter

## Specialisatiegraad

verdiepend

## Onderwijsactiviteiten

- Literaire benadering
- Tekstlinguïstische benadering

## Inhoud

Onderwijsactiviteit a: literaire benadering

In het cultureel-literaire deel worden specifieke leesstrategieën en een analytisch apparaat aangereikt om literaire teksten te analyseren. Dit gebeurt aan de hand van een anthologie van literaire teksten of tekstfragmenten uit verschillende genres met klemtoon op de literatuur van de 20ste eeuw.

Onderwijsactiviteit b: tekstlinguïstische benadering

Na een algemene inleiding over tekstanalyse maken de studenten kennis met een functionele benadering van tekst (Halliday) en lezen ze een aantal teksten rond de thema's structure, cohesion, development, function en character. De kernbegrippen uit deze teksten en de analysemethode worden besproken en geïllustreerd.

## Doelstellingen

### Beschrijving

Voor het onderdeel literaire benaderingen, maken de studenten kennis met een aantal literaire lees- en analysemethoden die toegepast worden op een aantal bekende literaire teksten, voornamelijk uit de 20ste eeuw. De opgedane kennis wordt geëvalueerd tijdens een mondeling examen.

Voor het onderdeel tekstlinguïstische benadering maken de studenten kennis met een aantal benaderingen, die ze verwerken en toepassen op een corpus van teksten. Zij verwerken hun resultaten in een paper die voldoet aan de wetenschappelijke vereisten qua vormgeving, taalgebruik en inhoud.

## Vereiste voorkennis

### Competenties

De studenten beheersen het tekstanalytisch begrippenapparaat van de opleidingsonderdelen Schriftelijke taalvaardigheid en Tekstwetenschap van BA2, evenals het cultuurhistorische en literaire inzicht uit de opleidingsonderdelen Cultuurgeschiedenis Engels in BA1 en BA2.

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

Onderwijsactiviteit a: een syllabus met informatie over componenten van literaire analyse en een anthologie van de teksten of tekstfragmenten die in de colleges worden besproken.

Onderwijsactiviteit b: een reader met artikels die verschillende tekstlinguïstische benaderingen voorstellen, en vragen ter voorbereiding van de bespreking.

Aanvullend materiaal op de leeromgeving.

## Werkvormen

### Omschrijving

Onderwijsactiviteit a: Literaire benadering.

De studenten bereiden de teksten voor die besproken en geanalyseerd worden tijdens de colleges.

Onderwijsactiviteit b: Tekstlinguïstische benadering

Studenten bereiden teksten voor uit de reader en gaan hierover in discussie tijdens de lessen. De bespreking leidt tot een analysemethode die wordt toegepast op (een) voorbeeldtekst(en).

## Evaluatie

### Types

- mondeling examen
- paper/verslag

### 1e examenperiode (januari)

Voor het onderdeel literaire benaderingen moeten de studenten een mondeling examen afleggen over de teksten en benaderingswijzen uit de cursus.

Voor het onderdeel tekstlinguïstische benadering schrijven de studenten een paper waarvoor ze een of meerdere van de besproken modellen toepassen op een corpus dat ze zelf samenstellen.

### 2e examenperiode (juni)

Voor het onderdeel literaire benaderingen moeten de studenten een mondeling examen afleggen over de teksten en benaderingswijzen uit de cursus.

Voor het onderdeel tekstlinguïstische benadering schrijven de studenten een paper waarvoor ze een of meerdere van de besproken modellen toepassen op een corpus dat ze zelf samenstellen.

### 3e examenperiode (augustus/september)

Voor het onderdeel literaire benaderingen moeten de studenten opnieuw een mondeling examen afleggen over de teksten en benaderingswijzen uit de cursus.

Voor het onderdeel tekstlinguïstische benadering herwerken de studenten hun paper op basis van de commentaren van de docent.

### Examencontract

Voor het onderdeel literaire benaderingen, geldt dezelfde examenvorm als voor reguliere studenten.

Voor het onderdeel tekstlinguïstische benadering geldt dezelfde opdracht als voor de reguliere studenten.

### Begeleiding

De docenten staan ter beschikking voor alle eventuele verdere informatie en hulp die de student nodig zou hebben.

Voor het schrijven van de paper voor het onderdeel tekstlinguïstische benadering worden de studenten begeleid d.m.v. tutorials.

## Schriftelijke taalvaardigheid 3A

Code: TT3oENSchrTaalA

Groep: Engels

Studiepunten: 4

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Engels, Nederlands

Docenten: Malfait Nadine, N1. N1., Versieck Sabina

Coördinator: Erzeel Raf

### Specialisatiegraad

verdiepend

### Onderwijsactiviteiten

- Schrijven en vertalen van journalistieke teksten
- Schrijven en vertalen van literaire teksten

### Inhoud

De inhoud van dit opleidingsonderdeel is opgesplitst naar de twee teksttypes die behandeld worden, namelijk journalistieke teksten en literaire teksten. Voor beide types worden teksten aangeboden en krijgt de student inzicht in de inhoud en de vormkenmerken van de tekst, het doelpubliek en de vertaaltechnieken.

Journalistieke teksten:

Voor het journalistieke teksttype wordt gewerkt rond (PR-)brochures, persteksten (kranten, tijdschriften enz.), commerciële teksten - de hele scala aan algemene/journalistieke teksten.

Literaire teksten:

Voor het literaire teksttype wordt gewerkt rond een selectie uit essays, romans, kortverhalen, kinderliteratuur, drama en poëzie.

### Vereiste voorkennis

#### Competenties

De studenten moeten in staat zijn teksttypes te categoriseren en definiëren, en de gerichte zoekopdrachten te vervullen die nodig zijn voor ieder type dossier, voor ieder type tekst. Het spreekt voor zich dat ze een meer dan aanvaardbare schrijfvaardigheid moeten hebben, zowel in het Nederlands als het Engels. Verder wordt ook al een basisvaardigheid in het vertalen verwacht.

#### Leermiddelen

##### Verplichte leermiddelen

Journalistieke teksten:

- losse kopies / leeromgeving
- terugkoppeling naar de cursussen 'Tekstanalyse' en 'Tekstwetenschap'
- oefeningen in het studeercentrum (corpusbeheer, vertalen met de computer, internet etc.)
- elektronische woordenboeken, beschikbaar via het studeercentrum
- de studenten beschikken over een thesaurus (eventueel gratis en online: [www.thefreedictionary.com](http://www.thefreedictionary.com)) en het Oxford Collocations Dictionary

Literaire teksten:

- syllabus van de docent, met teksten en tekstfragmenten van verschillende stijlen en genres

##### Aanbevolen leermiddelen

Alle schriftelijke en mondelinge communicatie kan een leermiddel zijn.

#### Werkvormen

##### Omschrijving

Journalistieke teksten: Werkcolleges, opdrachten IN en UIT MOEDERTAAL met continue individuele feedback.

#### Literaire teksten:

Werkcolleges en seminaries waarin de teksten worden besproken en geduid, vertaalproblemen worden toegelicht, origineel en vertaling worden vergeleken, enz. Naast het vertalen wordt ook aandacht besteed aan het (her)schrijven van teksten. Zelfstandige vertalingen worden individueel of klassikaal besproken. De studenten bereiden de sessies voor door teksten vooraf te lezen, vertalingen te maken, teksten te schrijven.

### Evaluatie

#### Types

- schriftelijk examen
- permanente evaluatie

#### 1e examenperiode (januari)

Journalistieke teksten: schriftelijk examen (50%) + permanente evaluatie in de vorm van taken en klassikaal werk (50%)

#### 2e examenperiode (juni)

Literaire teksten: schriftelijk examen (50%) + permanente evaluatie in de vorm van een aantal taken (50%)

#### 3e examenperiode (augustus/september)

Journalistieke teksten: uitsluitend schriftelijk examen; permanente evaluatie valt weg.

Literaire teksten: uitsluitend schriftelijk examen; permanente evaluatie valt weg.

#### Examencontract

Idem 3e examenperiode

### Begeleiding

Individuele begeleiding en/of klassikale besprekingen.

De docenten zijn ter beschikking voor verdere hulp en vragen.

## Schriftelijke taalvaardigheid 3B

Code: TT3oSchrTaalB  
Groep: Engels  
Studiepunten: 4  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 1 + 2  
Onderwijstaal: Engels, Nederlands  
Docenten: Verplaetse Heidi  
Coördinator: Verplaetse Heidi

### Specialisatiegraad

inleidend

### Onderwijsactiviteiten

- Schrijven en vertalen van zakelijke teksten
- Schrijven en vertalen van wetenschappelijke teksten

### Inhoud

#### Wetenschappelijke:

De teksten die in dit vak behandeld zullen worden, zijn van medisch-wetenschappelijke aard. De medische onderwerpen die aan bod zullen komen, houden voornamelijk verband met het menselijk systeem van spieren en skelet (musculoskeletale systeem) en neuromusculaire aandoeningen. De tekstsoorten vertegenwoordigen twee verschillende registers: gespecialiseerde wetenschappelijke artikels enerzijds (m.n. de samenvattingen of *abstracts*) en populair-wetenschappelijke teksten voor een niet-gespecialiseerd doelpubliek van patiënten en hun ouders anderzijds. De wetenschappelijke artikels komen uit gespecialiseerde databanken zoals *Wiley Interscience*, *Springer Link*, *Science Direct* en *PubMed (Medline)*. De populair-wetenschappelijke teksten zijn voornamelijk gebaseerd op websites van patiëntenverenigingen. De lesactiviteiten omvatten vertaal oefeningen in beide vertaalrichtingen (EN/NE). Daarnaast zullen ook schrijf oefeningen aan bod komen in het populair-wetenschappelijke register, dat eerder in de vertaalpraktijk behandeld werd (bijvoorbeeld een informatieve brochure voor patiënten). Verder leren de studenten specifieke vertaalbronnen voor het medische vakgebied te consulteren en wordt ook aandacht besteed aan terminologie(vorming). Ook het gebruik van professionele vertaalhulpmiddelen zal aan bod komen.

#### Zakelijke:

De teksten die in dit vak behandeld zullen worden, zijn van economische aard. De lesactiviteiten omvatten vertaal oefeningen in dit vakgebied, en dit in beide vertaalrichtingen (EN/NE). Daarnaast verwerven de studenten ook gespecialiseerde terminologie. Deze specifieke woordenschatuitbreiding staat dan ten dienste zowel van de vertaalvaardigheid als van de schrijfvaardigheid. De studenten leren ook specifieke vertaalbronnen voor het economische vakgebied te consulteren. Naast de vertaal oefeningen omvatten de lesactiviteiten ook een deel schrijfvaardigheid, voornamelijk door verkennend onderricht en oefeningen m.b.t. zakelijke correspondentie. In dit onderdeel komen eerst enkele algemene vormelijke en inhoudelijke elementen aan bod. Daarna gaan we dieper in op enkele specifieke soorten brieven / e-mails in het handelsverkeer en de relevante terminologie daarbij (vragen naar inlichtingen en antwoorden rond specifieke aspecten in het handelsverkeer, zoals de modaliteiten van betaling, levering, transport, verzekering, etc.). Het gebruik van professionele vertaalhulpmiddelen zal tevens behandeld worden.

### Vereiste voorkennis

#### Competenties

De student kan met gedrukte en elektronische bronnen overweg ter voorbereiding van een vertaling. Tijdens het semester zal daar nog specifiek op ingegaan worden afhankelijk van de context.

#### Leermiddelen

##### Aanbevolen leermiddelen

Rubens, P. 2001, *Science and Technical Writing. A Manual of Style*. New York and London: Routledge.

## Werkvormen

### Omschrijving

Werkcolleges waarin de dossiers en teksten besproken en vertaald worden. Zelfstandig gemaakte vertalingen of correcties worden individueel of in groep verbeterd en eventueel bijgestuurd.

### Evaluatie

#### Types

- schriftelijk examen
- permanente evaluatie

#### 1e examenperiode (januari)

Tijdens het semester wordt er een aantal opdrachten gegeven (schrijfoefeningen, vertalingen, opzoekwerk, correcties) die samen 50% van de totale evaluatie vormen. De resterende 50% wordt geëvalueerd in de vorm van een schriftelijk examen.

#### 2e examenperiode (juni)

Tijdens het semester wordt er een aantal opdrachten gegeven (schrijfoefeningen, vertalingen, opzoekwerk, correcties) die samen 50% van de totale evaluatie vormen. De resterende 50% wordt geëvalueerd in de vorm van een schriftelijk examen.

#### 3e examenperiode (augustus/september)

Schriftelijk examen.

#### Examencontract

Opdrachten: schrijfoefeningen, vertalingen, opzoekwerk, correcties.

## Begeleiding

Klassikaal en individueel. De studenten kunnen de docent steeds om informatie en feedback vragen.

# Mondelinge taalvaardigheid 3

Code: TT3oENMondTaal

Groep: Engels

Studiepunten: 4

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Engels, Nederlands

Docenten: Flynn Peter, Van Hamme Lucy

Coördinator: Van Hamme Lucy

## Specialisatiegraad

inleidend

## Onderwijsactiviteiten

- Mondelinge oefeningen
- Voorbereidend tolken

## Inhoud

Mondelinge taalvaardigheid in het Engels verbeteren d.m.v. luister-, spreek- en debatoefeningen.

Oefeningen verbindingstolken.

Inleidende oefeningen consecutief tolken.

## Vereiste voorkennis

### Competenties

Voldoende kennis van het Engels om teksten en mondelinge uiteenzettingen van algemene aard moeiteloos te begrijpen.

Beheersing van het Nederlands op moedertaalniveau.

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

cursus

### Aanbevolen leermiddelen

Engelse en Nederlandstalige media

## Werkvormen

### Omschrijving

Onderwijsactiviteit Mondelinge Oefeningen:

Luister-, spreek- en debatoefeningen.

Uitbreiding van actieve woordenschat in het Engels.

Onderwijsactiviteit Voorbereidend Tolken:

Oefeningen op verbindingstolken d.m.v. rollenspellen.

Inleidende oefeningen op consecutief tolken.

## Evaluatie

### Types

- permanente evaluatie

## Begeleiding

Indien de student geïnteresseerd is in de opleiding Master in het Tolken of Postgraduaat Conferentietolk zal de docent hierover graag advies geven.

# Communicatiewetenschap II

Code: TT2oAVComWet

Groep: Algemene vorming

Studiepunten: 11

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Eggermont Steven, Gillaerts Paul, Heynderickx Priscilla, Van De Mieroop Dorien  
Coördinator: Heynderickx Priscilla

## Specialisatiegraad

inleidend

## Onderwijsactiviteiten

- Communicatiewetenschap II
- Communicatiewetenschap II: seminarie met Bapaper

## Inhoud

- 1) theorie (a): handboek Oomkes (hoofdstukken 1, 5, 9, 10, 11 (en 12)); theorie (b) : syllabus Methoden en technieken /
- 2) (a) Alle informatie over de bachelorpaper (tijdsplan, voorstellen, reglement enzovoort) staat op Toledo. (b) Inhoud van academic writing: onderzoeksvraag, structuur, referenties, stijl

## Doelstellingen

### Beschrijving

academic writing: - De cursus beoogt ondersteuning te bieden voor het schrijven van een Ba-paper - Kerncompetenties: het formuleren van een onderzoeksvraag, het aanbrengen van een structuur en het gebruik van een methode, het gebruik van referenties en de hantering van een academische stijl.

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

- 1) handboek Oomkes, F.R. (2006). Communicatieleer. Een inleiding. Amsterdam: Boom onderwijs.
- 2) syllabus Methoden en technieken
- 3) syllabus Wetenschappelijke rapportage (voor het deel academic writing)

## Werkvormen

### Omschrijving

Over de opdrachten voor academic writing wordt er een klassikale feedbacksessie gegeven.

## Evaluatie

### Types

- schriftelijk examen
- paper/verslag
- Andere: portfolio

### 1e examenperiode (januari)

1) theorie CW: schriftelijk examen over de volledige stof (handboek + syllabus Methoden en Technieken) 2) academic writing: portfolio (4 opdrachten) De studenten moeten minstens drie van de vier opdrachten binnen de vooropgestelde deadlines hebben gemaakt. Doen ze dat niet, dan krijgen ze een 0 voor hun bachelorpaper.

### 2e examenperiode (juni)

- 2) bachelorpaper

### 3e examenperiode (augustus/september)



1) theorie CW: schriftelijk examen over de volledige stof (handboek + syllabus Methoden en Technieken) 2) bachelorpaper 2) bachelorpaper / academic writing: portfolio (4 opdrachten) De studenten moeten minstens drie van de vier opdrachten binnen de vooropgestelde deadlines hebben gemaakt. Doen ze dat niet, dan krijgen ze een 0 voor hun bachelorpaper.

### Begeleiding

volgens afspraak

## Vertaal- en tolkwetenschap II

Code: TT2oAVVertTWe

Groep: Algemene vorming

Studiepunten: 11

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Bloemen Harry, Gillaerts Paul, Salaets Heidi, Van De Mieroop Dorien

Coördinator: Bloemen Harry

### Specialisatiegraad

inleidend

### Onderwijsactiviteiten

- Vertaal- en tolkwetenschap II
- Vertaal- en tolkwetenschap II: seminarie met Bapaper

### Inhoud

Vertaalwetenschap: in het college worden belangrijke teksten uit de geschiedenis van de vertaaltheorie en de vertaalwetenschap grondig behandeld. De teksteuze is van die aard dat er inzicht verkregen wordt in de preliminaire (normbesef), initiële (strategiekeuze) en evaluatieve (kwaliteitscontrole) fase van het vertaalproces.

Tolkwetenschap: Na een overzicht van de geijkte terminologie komt de tolkwetenschap aan bod via enkele lemmata uit de *Routledge Encyclopedia* van Mona Baker. Ten slotte worden een aantal wetenschappelijke artikels geanalyseerd en worden onderzoeksmethodologische begrippen aangereikt.

Voor het vak vertaal- en tolkwetenschap dient een paper van ten hoogste 90.000 tekens geschreven te worden over een vertaal- of tolkwetenschappelijk onderwerp. Een lijst met onderwerpen en begeleiders wordt in het begin van het college bekend gemaakt. De vaardigheden voor het schrijven van de paper in een academisch register worden in het onderdeel 'wetenschappelijk schrijven' (academic writing) aangebracht. De inhoud van dat onderdeel bestaat uit: onderzoeksvraag, structuur, referenties en stijl.

Richtlijnen i.v.m. termijn e.d. staan in het reglement voor de bachelorpaper.

### Doelstellingen

#### Beschrijving

De cursus Wetenschappelijk schrijven (academic writing) beoogt ondersteuning te bieden voor het schrijven van een Bapaper. Kerncompetenties: het formuleren van een onderzoeksvraag, het aanbrengen van een structuur en het gebruik van een methode, het gebruik van referenties en de hantering van een academische stijl.

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

Vertaalwetenschap:

- Naaijkens, Coster, Bloemen, Meyer (eds.): *Denken over vertalen. Tekstboek vertaalwetenschap*. Nijmegen, Van Tilt, 2003.

- Delisle J. e.a., *Terminologie van de vertaling*. Nijmegen, Van Tilt, 2003.

Tolkwetenschap:

Chesterman, Andrew & Williams, Jenny (2002). *The Map. A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies*.

Manchester: St. Jerome.

Wetenschappelijk schrijven:

- syllabus

#### Aanbevolen leermiddelen

Tolkwetenschap:

Mona Baker: *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London, Routledge 1998.

### Werkvormen

#### Omschrijving

Het college vertaalwetenschap verloopt in hoge mate interactief.

Tolkwetenschap: de docent licht de tolkterminologie toe in hoorcolleges. Vervolgens worden in interactieve hoorcolleges enkele paradigma's uitgewerkt aan de hand van wetenschappelijke (korte) artikelen en ten slotte lezen de studenten deze laatste op een zelfstandige manier (begeleide zelfstudie).

Over de opdrachten voor academic writing wordt er een klassikale feedbacksessie gegeven.

## Evaluatie

### Types

- schriftelijk examen
- paper/verslag
- Andere: portfolio

### 1e examenperiode (januari)

Academic writing: portfolio (4 opdrachten). De studenten moeten minstens drie van de vier opdrachten binnen de vooropgestelde deadlines hebben gemaakt. Doen ze dat niet, dan krijgen ze een 0 voor hun bachelorpaper.

Tolkwetenschap: schriftelijk examen bestaande uit 2 delen nl. gesloten boek (terminologie) en open boek (Baker en wetenschappelijke artikels).

### 3e examenperiode (augustus/september)

Academic writing: portfolio (4 opdrachten). De studenten moeten minstens drie van de vier opdrachten binnen de vooropgestelde deadlines hebben gemaakt. Doen ze dat niet, dan krijgen ze een 0 voor hun bachelorpaper.

Tolkwetenschap: schriftelijk examen bestaande uit 2 delen nl. gesloten boek (terminologie) en open boek (Baker en wetenschappelijke artikels)

## Begeleiding

De docenten staan op eenvoudig verzoek (afspraak, e-mail, telefoon) ter beschikking voor nadere informatie.